

Л. М. Якубёнок, Д. В. Симакова

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ
ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ И ВОЗМОЖНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ
И БЕЛОРУССКИХ СМИ НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ
О ТЕМЕ «РОЛЬ ЖЕНЩИНЫ»

Цель исследования состоит в рассмотрении средств вербализации модальности долженствования и возможности в статьях немецких и белорусских СМИ и выявлении возможных тенденций, касающихся роли женщины в обществе Германии и Беларуси.

Материалом исследования выступили контексты употребления средств выражения долженствования и возможности, отобранные из публикаций немецких и белорусских СМИ. Общее количество проанализированных статей – 40 (15 из немецких СМИ и 25 из белорусских).

Долженствование и возможность в данном исследовании понимаются как подвиды объективной модальности, модальные значения, обозначающие предписанность действия, обусловленную различными нормами, с одной стороны, и значения, передающие потенциальность, возможность и способность осуществления действия, с другой.

Для выражения долженствования используются модальные глаголы и лексика с семантикой долженствования и необходимости. Наиболее часто используемым средством выражения долженствования в немецкоязычных статьях являются модальные глаголы *müssen* (58,33 %), например: *Frauen müssen nur ihre Superpower nutzen;*

и *sollen* (41,67 %), например: *Schön, klug und vom Manne unabhängig – so soll sie sein;*

а также глагол *brauchen* (66,67 %), например: *Wir brauchen einen femininen*

Feminismus.

В статьях белорусских СМИ семантика долженствования чаще выражается с помощью модальных слов *должен/должна/должны* (42,8), например: *Женщины должны знать, какие у нас есть льготы и выплаты, как государство защищает молодую маму и семью;*

и **нужно** (28,6 %), например: *У молодых женщин порой закрепляется установка, что перед рождением ребенка обязательно нужно приобрести жилье, автомобиль, создать некую подушку финансовой безопасности.*

Значение возможности передается соответствующими модальными глаголами и лексикой с семантикой возможности. Доминирующим средством выражения возможности в публикациях немецких СМИ выступает модальный глагол **können** (57 %), например: *Sie sind unabhängig und können ihr Leben frei gestalten.*

Наиболее частотным средством выражения семантики возможности в публикациях белорусских СМИ выступает модальный глагол **мочь** (66,7 %): *Они могут преуспеть в бизнесе, науке, политике, творчестве.*

Анализ показал, что в немецкоязычном публицистическом дискурсе средства модальности употребляются чаще, чем в белорусском, что указывает на более субъективный характер дискурса СМИ Германии. Белорусский публицистический дискурс, напротив, характеризуется стремлением к объективности, что проявляется в минимальном проявлении позиции автора.

Что касается соотношения модальных значений долженствования и возможности в СМИ обеих стран, замечено, что в немецкоязычных статьях число употреблений средств долженствования составляет 75, тогда как возможности – 70. Это свидетельствует о том, что немецкие СМИ более склонны акцентировать внимание на обязательствах и требованиях, которые общество ставит перед женщиной. В противоположность этому в белорусских статьях более частотными являются средства модальности возможности (33), тогда как средств долженствования использовано 21. Из этого можно заключить, что белорусские СМИ делают акцент на способностях и возможностях женщин, а также на способах решения потенциальных трудностей.